

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500249 Traducció i Interpretació	FB	1	1
2500249 Traducció i Interpretació	OT	4	0

Professor de contacte

Nom: Odília Ripoll López

Correu electrònic: Odile.Ripoll@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: alemany (ger)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

No existeixen prerequisits.

Objectius

La funció d'aquesta assignatura es iniciar el desenvolupament de les competències comunicatives bàsiques de l'estudiant en Idioma C per preparar-lo a la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant haurà de ser capaç de:

- Comprendre informació de textos escrits curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.2.)
- Utilitzar el sistema gràfic i lèxic bàsic i produir expressions escrites bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)
- Reconèixer el sistema fonològic i lèxic bàsic i comprendre expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)
- Utilitzar el sistema fonològic i lèxic i produir expressions orals bàsiques relatives a l'entorn concret i immediat. (MCRE-FTI A1.1.)

Competències

Traducció i Interpretació

- Comprendre textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Comprendre textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.
- Produir textos escrits en un idioma estranger per poder traduir.
- Produir textos orals en un idioma estranger per poder interpretar.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
2. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements fonològics, lèxics i morfosintàctics.
3. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics, lèxics i morfosintàctics.
4. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística: Aplicar coneixements gràfics lèxics i morfosintàctics.
5. Aplicar estratègies per comprendre textos escrits de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos escrits sobre temes quotidians.
6. Aplicar estratègies per comprendre textos orals de diversos àmbits: Aplicar estratègies per comprendre textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.
7. Aplicar estratègies per produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos escrits sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
8. Aplicar estratègies per produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques: Aplicar estratègies per produir textos orals molt curts i senzills sobre temes relatius a l'entorn concret i immediat.
9. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits: Comprendre la informació essencial de textos escrits sobre temes quotidians.
10. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits: Comprendre la informació de textos orals senzills i clars sobre temes quotidians.

Continguts

Continguts comunicatius:

- saludar-se i acomiadar-se / presentar-se
- preguntar per la nacionalitat o lloc d'origen
- demanar i respondre la professió
- identificar persones i objectes
- demanar l'hora i dir-la
- expressar la durada d'una activitat
- expressar dolor i demanar ajuda
- interessar-se per l'estat de salut
- fixar un termini / trobada amb una persona
- narrar situacions
- narrar una història

Continguts gramaticals:

- alfabet: vocals i consonants
- fonètica i ortografia (correspondència grafia - so)
- ús dels principals signes de puntuació
- nom + verb: oracions enunciatives, interrogatives, imperatives

- verbs: present de l'indicatiu
- cas: nominatiu (el concepte de la declinació)
- gènere: masc. fem. i neutre
- l'article (determinat, indeterminat, "kein")
- nombre: singular, plural
- interrogació: persones i coses
- cas: acusatiu
- verbs amb prefix separable / verbs amb prefix inseparable
- verbs: "Präteritum" (verbs regulars i irregulars)
- expressions de temps: preposicions i adverbis
- números ordinals
- verbs modals
- verbs: pretèrit perfet (verbs regulars i irregulars)

Continguts lèxics:

- fórmules de salutació i comiat
- les nacionalitats
- les professions
- les hores / dies de la setmana / mesos / estacions de l'any
- el cos humà
- l'alimentació
- els transports
- els números cardinals i ordinals

Continguts socioculturals

- diferents etapes del dia
- du / Sie
- països de parla alemanya
- "Länder" (capitals, ciutats importants, rius)
- la gastronomia alemanya
- establiments de restauració
- la puntualitat
- les tradicions i costums nadalenques a Alemanya
- els contes /les llegendes

Metodologia

Es tracta d'una metodologia activa basada en un conjunt de tècniques i accions per dirigir l'aprenentatge dels estudiants:

- Realització de tasques que s'articulen per a obtenir resultats d'aprenentatge específics.
- Tècniques d'aprenentatge cooperatiu que fomenten que l'estudiant construeixi els coneixements socialment, en grups petits.
- Resolució d'exercicis de temes específics.
- Presentació de treballs individuals o de grup.
- Exposició de continguts presentats i explicats per la professora.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Classe magistral	12	0,48	3, 4, 5, 7
Realització d'activitats de comprensió lectora	17	0,68	4, 5, 9
Realització d'activitats de comprensió oral	5	0,2	1, 6, 10
Realització d'activitats de producció escrita	15	0,6	3, 7
Realització d'activitats de producció oral	4	0,16	2, 8
Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	26	1,04	3, 7
Tipus: Supervisades			
Resolució de problemes	5	0,2	
Supervisió i revisió d'activitats orals i escrites	6	0,24	2, 3, 7
Supervisió i revisió d'exercicis	8	0,32	3, 4
Tutories programades	4	0,16	
Tipus: Autònomes			
Preparació d'activitats de comprensió lectora	20	0,8	4, 5, 9
Preparació d'activitats de producció escrita	25	1	3, 7
Preparació de les activitats d'avaluació	10	0,4	
Preparació de treballs en grup	13	0,52	
Preparació d'encàrrecs individuals	15	0,6	
Resolució d'exercicis de gramàtica i de vocabulari	30	1,2	3, 4, 5, 7

Avaluació

- L'avaluació serà continuada i formativa per fer el seguiment del procés d'aprenentatge de l'estudiant, i, alhora, sumativa per poder-lo qualificar.

- L'avaluació continuada consisteix en varies proves parcials que inclouen diferents activitats d'avaluació (de comprensió lectora, de producció escrita, de coneixements gramaticals i de vocabulari). Cada prova parcial té un barem per a valorar els resultats de l'aprenentatge segons les competències específiques. Aquestes proves es faran en l'horari de classe i fer-les és obligatori.

-Es considerarà que un estudiant és "No presentat" quan no hagi realitzat 2 o més proves parcials.

-També es valorarà l'assistència i la participació a la classe, així com la resolució de les tasques encomanades.

-Durant les tutories es comentarà amb cada alumne la seva progressió, i al final del semestre, la seva nota final.

Nota: La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitats d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol orientatiu. Aquesta informació es concretarà a començament de curs pel professor responsable de l'assignatura.

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Activitat d'avaluació de comprensió oral	10	1	0,04	1, 6, 10
Activitat d'avaluació de producció oral	10	1	0,04	2, 8
Activitats d'avaluació de comprensió lectora	30%	3	0,12	4, 5, 9
Activitats d'avaluació de producció escrita	15	2	0,08	3, 7
Proves d'aplicació de coneixements gramaticals	25%	3	0,12	1, 4
Treballs	10	0	0	3, 4, 5, 7, 9

Bibliografia

BIBLIOGRAFIA

Material de l'assignatura:

-dossiers de les lliçons.

-L. Berenguer, E. Doerr, M.C. Ferriz, O. Ripoll (2005): Lengua alemana para traductores. Nivel básico. Bellaterra: GRELT. Col. Materials 167. Servei de Publicacions. Universitat Autònoma de Barcelona.

Bibliografia de consulta:

Diccionaris bilingües:

-Slaby, R.; Grossmann, R. (1994): Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache. 4ª ed. Revisada. Barcelona:Herder.

-Pons (2001): Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

-Battle, L. C.; Haensch, G.; Kockers, E.; Stegmann, T. D. (1996): Diccionari alemany-català. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

-Battle, L. C.; Haensch, G.; Stegmann, T. D.; Woith, G. (1991): Diccionari català-alemany. Katalanisch-Deutsches Wörterbuch. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Diccionaris monolingües:

-Wahrig, G. (1990): Deutsches Wörterbuch. Gütersloh: Bertelsmann.

Gramàtiques:

-Dreyer, H; Schmitt, R. (1994): Prácticas de gramática alemana. Barcelona: Ed. Idiomas.

-Wendt, H.F: Langenscheidts Grammatiktafel Deutsch. Munich: Langenscheidt.

-Reimann, M. (2007): Gramática esencial del alemán con ejercicios. Hueber Verlag.

Webs:

On-line-Grammatik; einfach: <http://members.aol.com/UdoKlinger/inhalt.html>

On-line-Grammatik; ausführlich: <http://home.pfaffenhofen.de/schyren-gym/gramm/index.html>

Online-Grammatik; komplett: IDS-Projekt-Grammis: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/index.html>

Grammatik-Lernprogramm des IDS Progr@mm: <http://hypermedia.ids-mannheim.de/programm/>